

ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسن الحلو ومشكلاتها
دراسة في الكلمات المصاحبة



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوياكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

واضع:

راتيه سفتي رحمواتي

رقم الطالبة: ١٥١١٠٠٤٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوياكرتا

٢٠١٩

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Ratih Septi Rahmawati
NIM : 15110040
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul "ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حستان الحلو ومشكلاتها دراسة في الكلمات المصاحبة"

merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 02 Agustus 2019

Yang menyatakan



Ratih Septi Rahmawati

NIM. 15110040

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Ratih Septi Rahmawati
NIM : 15110040
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

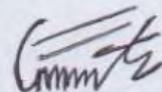
menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya). Seandainya suatu hari ini terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenarnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 02 Agustus 2019

Yang menyatakan,



Ratih Septi Rahmawati
NIM: 15110040

الشعار

وَمَا أَصَابَكُمْ مِّنْ مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ (٣٠) وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (٣١)
(الشورى: ٣٠-٣١)



الإهداء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أهدي هذا البحث إلى:

أمي المحبوبة مردينوم

وأخوي الحنوني، فجر جهيو نغراهوا و بنتو كرتناوان

أُحْتَيَّ المهتمتين بي دائما، نور إنداه فرتيوي وأورين

وخاصة إلى أبي الكريم سودادي الذي أصبح بين يدي خالقه

ومن الذي يؤثر فيّ كثيرا لإتمام هذا البحث بسبب توجيهاته الطويلة ورسالته الأخيرة عند

حياته



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55284 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor: B-980 /Un.02/DA/PP.00.9/08/ 2019

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

Yang dipersiapkan dan disusun oleh ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو ومشكلاتها دراسة في الكلمات المصاحبة

Nama : RATIH SEPTI RAHMAWATI

Nomor Induk Mahasiswa : 15110040

Telah diujikan pada : Jum'at, 09 Agustus 2019

Nilai Munaqosyah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, MA
NIP. 196804011993031005

Penguji I

Penguji II

Drs. Musthofa, MA
NIP. 19661130 199303 1 002

Moh. Khafif Anwari, M.Ag
NIP. 19710730 199603 1 002



Dr. Maharsi, M.Hum
NIP. 19711031 200003 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 02 Agustus 2019

Kepada Yth

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Ratih Septi Rahmawati

NIM : 15110040

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/BSA

Judul Skripsi : ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حستان الحلو ومشكلاتها في الكلمات
المصاحبة

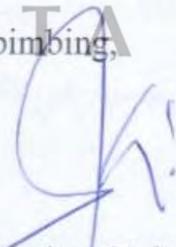
maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

التجريد

ركز هذا البحث على أمرين أولاً ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسّان الحلو، ثانياً تحليل مشكلات في عبارات مصاحبة في الكتاب. والمشكلة فيها واقعة في البحث عن مماثلة عبارة مصاحبة في اللغة الهدف بنفس العبارة والدلالة في اللغة المصدر. فلا بد للمتريمة من إيجاد تكافؤ العبارة بتركيب صحيح في اللغة الهدف. للعربية لها بعض كلمات أو عبارات بمعانيها التي لا توجد في اللغة الإندونيسية وكذلك عكسها. وأما معنى المصاحبة فهي انتظام كلمتين فأكثر انتظاماً مصاحباً بين واحدة وأخرى، ويقول آخر أنّ الكلمة الواحدة تقع على جانب كلمة أخرى على طريقة متلازمتين. في التعامل مع هذه المشكلات تلتجئ الباحثة إلى رأي مني بيكر. وأما في عملية ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" فاستخدمت الباحثة نظرية بيتر نيومرك، يعني الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية. في تحليل هذه المشكلات، وجدت الباحثة ستة تراكيب من الكلمات المصاحبة، يعني: (١) صفة + إسم (إضافة)، (٢) فعل + مفعول، (٣) فعل + فاعل، (٤) فعل + جر + مجرور، (٥) فعل + مصدر + نعت، (٦) نعت + منعت، (٧) فعل + نزع الخافض. في ترجمة الكلمة المصاحبة، بحثت الباحثة عن التكافؤ الصحيح في اللغة الهدف. وإذا لم تجد ما يماثلها في العبارة وما يكافؤها في المعنى، فتبحث عن عبارة لها معان أقرب ما يمكن إلى المعاني في اللغة المصدر. أما المصاحبة التي لها ما يكافؤها في اللغة الإندونيسية فهي خمسة وثلاثين والمصاحبة التي ليس لها ما يكافؤها في اللغة الإندونيسية هي اثنان. إذا لم يكن ما يكافؤها فتتم ترجمتها حرفياً.

Abstrak

Fokus penelitian ini adalah menerjemah buku “*Qawārib wa Amwāj*” karya Ummu Ḥassān al-Ḥulwu, dan menganalisis problem ungkapan-ungkapan kolokasi yang terdapat dalam buku tersebut. Problem dari ungkapan tersebut adalah mencari padanan kolokasi dari bahasa sumber (BS) untuk disepadankan dengan kolokasi yang sepadan dalam bahasa target (BT). Bahasa Arab memiliki makna tersendiri dari setiap kalimat yang dalam bahasa Indonesia kalimat tersebut tidak dapat diartikan, begitupun sebaliknya. Arti dari kolokasi sendiri adalah gabungan kata yang berhubungan antara kata yang satu dengan kata yang lainnya yang tidak dapat dipisahkan. Untuk menganalisis problem tersebut, peneliti mengacu pada penjelasan Mona Baker mengenai padanan pada tataran “di atas kata” dalam bentuk kolokasi. Sedangkan dalam proses menerjemahkan buku “*Qawārib wa Amwāj*” peneliti menggunakan teori Peter Newmark, yaitu terjemahan komunikatif dan terjemahan semantik. Dalam penelitian ini, peneliti menemukan lima bentuk kolokasi, yaitu (1) اسم (إضافة) + صفة (2) فاعل + مفعول (3) فعل + فاعل (4) فعل + نزع ال + تخلص (7) نعت + فيعوت (6) فعل + مصدره + نعت (5) فعل + جر + مجرور. Dalam menerjemahkan kolokasi tersebut, peneliti mencari padanan yang tepat ke dalam bahasa sasaran. Apabila tidak ditemukan padanannya, maka dicarikan kata yang mempunyai makna sedekat mungkin. Adapun kolokasi yang mempunyai padanannya dalam Bahasa Indonesia berjumlah 35 sedangkan yang tidak ada padanannya berjumlah 2. Apabila tidak ada padanannya maka diterjemahkan secara harfiah.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ

نحمد الله حمدا كثيرا مباركا وله شكر على كل نعمه والذي يعطيني صحة جسمانية ورحانية وأعاني على إتمام هذا البحث وإكماله عسى أن يكون هذا البحث نافعا لجميع طلاب هذه الكلية المحبوبة، كلية الآداب. والصلاة والسلام على خير الخلق سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي بعث ليتّم مكارم الأخلاق.

بحمد الله وتوفيقه، لقد انتهيت من كتابة هذا البحث. ليس من السهل على الباحثة القاصرة في التجربة العلمية المغامرة في عالم الكتابة الجديّة فإنها تحتاج إلى اجتهادٍ وتحدٍ وممارسة طويلة. هذه الكتابة تعتبر من تجربتها الأولى في المعارف العربية، خاصة في مجال الترجمة. أدركت الباحثة بقلتها المعرفية، وهي بالإضافة إلى ذلك أنها يصعب عليها التعبير عن حالها وشعورها فكانت هذه الحالة مشكلة عندها فوجدت كثيرة من الأخطاء في هذه الكتابة. وقد تعاورها شعور متنوع تشعره الباحثة عند كتابة هذا البحث، منها سعادة وحزن وقلق وتعب ويأس واهمال وفراغ وملل وغيرها من الشعور الآخر الذي لا ينتهي بمجرد كتابتها وحكايتها في هذه الورقة. لكنّ هذه كلها تصل إلى ما هو يعتبر نتيجة لعملية الكتابة وثمرتها. بمناسبة تمام هذه الكتابة، يظهر أهمية المساعدات والدعامات من جميع الصواحب والعائلات.

فلذلك أقدم في هذه المناسبة شكرا وتقديرا من أعماق قلبي لمن ساعدوني بتشجيعاتهم وتوجيهاتهم وإرشاداتهم.

أشكر شكرا جزيلا إلى مشرفي الكريم خير النهضيين. فله أثر عميق في مسيرتي الأكاديمية خصوصا في مجال الترجمة. فقد شجعني إلى اختيار موضوع في دراسة الترجمة رغم أن كفايتي اللغوية ومهارتي فيها لم يكفياني في دراسة الترجمة. والحمد لله عندي مشرف كمثلته فهو يرشدني بصبر جميل إلى أن أكون مستقيمة في تناول هذا الموضوع لهذا البحث. فهو الذي جعلني شجاعا من خلال توجيهاته وإرشاداته في حل كل المشكلات التي

واجهتني حينما وجدت في طريقي في الترجمة والتحليل صعوبة ومشقة لا يسهل على المبتدئة في مزاوله الترجمة. وهو دائما يساعدني لحل المشكلة مهما كان صغيرة. اللهم بارك له و احفظه و ارحمه.

شكرا جزيلاً إلى والديّ اللذين قد ربياني وأرشداني طول دراستي حتى أقدر أن أتمّ هذا البحث. وأشكر لهما جزيلة الشكر، اللذين قد جاهدا بكل جهودهما في سبيلي واهتمان بجميع اهتمامهما في رعايتي ومساعدتي بدعائهما أو دعمهما المالي. ولا أنسى أن أشكر أحسن شكر إلى جميع الأساتيد والأستاذات اللذين قاموا بتربيتي وتزويدي بعلم ومعارف، عسى أن تكون نافعة لهم ولطلابهم في الدين والدنيا والآخرة. وشكرا للأصدقاء الحنون اللذين يرافقون دائما من بداية الدراسة إلى نهايتها خصوصا الأصدقاء في قسم اللغة العربية وأدبها فصل الباء والبدال اللذين أمدوا أيديهم البيشاء بالعون والمساعدة طول كتابة هذا البحث.

وأخيرا، لا أنسى أن أشكر لمن يرافقني بسهر ليال عند كتابة ثمرة جهودي ولجميع الأصدقاء اللذين يسألونني دائما عن انتهائي عن كتابة البحث لأنّ هذا السؤال له أثر بعيد في زيادة النشاط والجد عند الباحثة لكتابة هذا البحث. وللأصدقاء اللذين لا يمكن ذكرهم واحدا فواحدا، شكرا لدعواتكم ودعاماتكم جميعا. حفظ الله عليكم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

جوكرتا، ٠٢ أغسطس ٢٠١٩

الباحثة

راته سفتي رحمواتي

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	إثبات الأصالة
د.....	الشعار والإهداء
ه.....	صفحة الموافقة
و.....	صفحة الموافقة المشرف
ز.....	تجريد
ط.....	كلمة شكر وتقدير
ك.....	محتويات البحث
.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. تحديد البحث
٣.....	ج. أغراض البحث
٣.....	د. فوائد البحث
٤.....	ه. التحقيق المكتبي
٥.....	و. الإطار النظري
٧.....	ز. منهج البحث
٨.....	ح. نظام البحث
.....	الباب الثاني: ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو
٩.....	الفصل الأول: وصف كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو
٩.....	أ. سيرة الكتابة
١٠.....	ب. خلاصة هذا الكتاب
١٢.....	ج. ترجمة كتاب "قوارب وأمواج"

الباب الثالث: أشكال العبارات المصاحبة في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسن الحلو	
وتحليل مشكلاتها	١٠٧
الباب الرابع: خاتمة	١٣٢
ثبت المراجع	١٣٣
الملاحق	م
ترجمة حياة الباحثة	ص



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة من المعارف التي يعرفها الناس منذ زمان سحيق وقديم فهي قديمة قدم الإنسان. وهي إذا أردنا أن نفهم منها كل ممارسة يُنقلُ فيها شيءٌ إلى آخر، فالإنسان بهذا المعنى حيوان مترجم إذ هو بواسطة عقله ينقل ما في الخارج إلى ذهنه، ثم ينقله مرة ثانية إلى لغة ويعبر عنه بها. هذه ترجمة في معناها الواسع. وأما معناها الضيق فتختص بنقل معنى من المعاني معبر عنه في لغة محوَّلة بعد ذلك إلى لغة أخرى مع الحفاظ بذلك المعنى. وإذا كانت الترجمة بهذا المعنى كان الناس في تاريخهم الطويلة قد مارسوها خاصة عندما تلتقي حضاراتهم بحضارة أخرى. وتفهم الترجمة عند معظم الناس على أنّها مجرد عملية تحويل لغة إلى أخرى. وفي الواقع أنّها لا تقتصر على تحويل أي لغة إلى أخرى. بل الأهم فيها إعادة التعبير عن الأفكار التي يعبر عنها صاحبها في لغته إلى اللغة أخرى. إذًا، في الترجمة شيئان مهمان هما اللغة والفكرة. فإذا كانت اللغة فيها لا بد من تحويلها إلى اللغة الأخرى فليس مثل ذلك بالنسبة للفكرة فإنّها لا بدّ من المحافظة عليها. الخطوات في الترجمة أساسا من الفنّ، أي أنّها مهارة يملكها شخص وتتكون في نفسه بكثرة التجربات. من تلك التمرينات يقال للشخص أهلا للترجمة بسبب قدرته على الترجمة من خلال الممارسات والتدريبات الطويلة والدائمة.

وقد نقل فيصل من نيومارك أن الترجمة تعني إعادة نقل معنى النصّ إلى لغة أخرى مع المحافظة على ما أراده كاتب النصّ من المعاني. ومضى يبين أنّ المترجم يجب عليه أن يهتم بأربع حالات مهمة، يعني: الأول ما يتعلق بالمؤلف وهو أسلوبه في الكتابة، والثاني يتعلق بقواعد ويدخل فيها النظم النحوية والمعاجمية المستخدمة في النصوص المصدر، والثالثة

ما يتعلق بثقافة اللغة المصدر ويدخل فيها تفاصيل المعاني التي يتضمن عليها النص المصدر والرابع هو الخلفيات والأعراف التي تتضمن عليها نوع أو صيغة النص في الكتاب.¹ في الترجمة، تمّ نقل رسالة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بالبحث عن المماثلة في الوظيفة والمقولات النحوية ومثل هذا أشار إليه زاكي الفارسي الذي نقل رأي نيدا أن الترجمة هي محاولة لإعادة إنتاج التكافؤ الطبيعي الأقرب من رسالة في اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة من خلال التركيز على المعنى والأسلوب.²

وقال كتفورد كما نقله زاكي الفريسي أن مصطلح التكافؤ يشير إلى الخصائص الحالية المناسبة بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة لإنتاج ترجمة.³

انطلاقاً من تعريف ترجمة السابق حاولت الباحثة ترجمة كتاب "قوارب وأمواج". هذا الكتاب من مجموعة القصص الواقعية فيها قصة تشرح عن تحديات واجهها شباب اليوم الذين يتمسكون بشريعة إسلامية. وصف هذا الكتاب حالة الشبان في العصر الحديث حيث أنهم يعيشون في ثقافة غريبة ترد على حياتهم. وهذه الثقافة يصفها الكاتب كأموح جارفة على حياتهم. وهم يركبون على القارب في مواجهة الأمواج العظيمة. ويقصد الكاتب بها لإعداد الشبان ليكونوا أقوىاء متجلدين في مواجهة الأمواج المتلاطمة الجارفة مثل ما حكاها في كتاب "قوارب وأمواج".

هذه هي حجة الباحثة في اختيار هذا الكتاب وترجمته إلى اللغة الإندونيسية. تقوم الباحثة في هذا البحث بتحليل هذه المشكلة. ومن المشكلة التي وجدت الباحثة هي مشكلة الكلمات المصاحبة في ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأن حسان الحلو. وأما الأسباب التي حملت الكاتبة إلى اختيار الكلمات المصاحبة كموضوع أساسي لهذا البحث فإن هذه الظاهرة هي التي تبدى ظاهرة في ترجمة الكتاب وهي تسبب إلى صعوبة في الترجمة بالبحث

¹ *Seni Menerjemah*, h. 4-5

² *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Remaja Resdakarya, 2011), h. 29.

³ *Pedoman Penerjemahan*, h. 31.

عن تكافئها في اللغة الهدف. وهذا البحث سيشرح بعض الكلمات المصاحبة في اللغة العربية ويأتي بالتكافؤ المناسب في اللغة الإندونيسية ليكون مفهوما عند القراء فهما جيدا.

ب. تحديد البحث

- ١- ما هي أنماط الكلمات المصاحبة الموجودة في مجموعة القصص تحت العنوان "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو؟
- ٢- ما هي استراتيجيات يمكن استغلالها في تدليل مشكلات الترجمة التي تتعلق بالكلمات المصاحبة الموجودة في تلك المجموعة لأم حسان الحلو؟

ج. أغراض البحث

- ١- ترجمة الكتاب ليتمكن للقارئ الأندونيسي الاستفادة من القصص العربية.
- ٢- تسجيل أبنية الكلمات المصاحبة في قصص قوارب وأمواج لأم حسان الحلو
- ٣- وصف استراتيجيات الكلمات المصاحبة في قصص قوارب وأمواج لأم حسان الحلو

د. فوائد البحث

- ١- معرفة بنية الكلمات المصاحبة في القصص الواقعية قوارب وأمواج لأم حسان الحلو.
- ٢- معرفة استراتيجيات الكلمات المصاحبة في القصص الواقعية قوارب وأمواج لأم حسان الحلو

هـ. التحقيق المكتبي

قبل تقرير هذا البحث بهذا الموضوع والعنوان لقد حاولت الباحثة البحث عن دراسات مماثلة لنفس الموضوع والعنوان. والمقصود من ذلك أنها في حاجة إلى معرفة البحوث السابقة المتعلقة بالموضوع عند الباحثين الآخرين ولتأكيد الجوانب المشابهة والمخالفة بين هذا البحث وغيره من الدراسات السابقة.

وبعد التصفح لكثير من الدراسات في هذه الكلية وجدت أن البحوث السابقة عليه كثيرة جدا من حيث الجانب النظري الترجمي، وقد وجدت كثير منها تهتم بمشكلة التكافؤ سواء كان في مستوى الكلمة أو ما فوقها من العبارة المصاحبة والاصطلاحية، ولكنها لم تجد بعدُ بحثا يعتمد تحليله على مجموعة القصص التي كتبها أم حسان حلو تحت عنوان "قوارب والأمواج" ويصف مشكلات التكافؤ في العبارات المصاحبة. فيما يلي إيراد بعض البحوث القائم بحثها على نفس النظرية بهذا البحث.

فالأول، بحث لمحمد زكي فخر الدين، الطالب في قسم الترجمة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الحكومية الإسلامية الشريفة هداية الله جاكرتا ٢٠١٧ م تحت موضوع الكلمة المصاحبة في الكلمة ضرب في القرآن الكريم (دراسة ترجمية محمد قريش شهاب). هذا البحث يشرح ترجمة المصاحبة في الكلمة "ضرب" في القرآن العظيم الذي ترجمها محمد قريش شهاب لها معانٍ وتعبيرات في طريقة الترجمة. وفي هذا البحث تُصنّف المصاحبة عند خوجيلي، يعني فعل + اسم، واسم + حرف جر + اسم وضبط التكافؤ الترجمي في تلك المصاحبة راجعا إلى معاجم فيها المصاحبة.

والثاني بحث لشفا ناديا، الطالبة في قسم الترجمة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الحكومية الإسلامية الشريفة هداية الله جاكرتا ٢٠١٨ م تحت العنوان المصاحبة العربية في الأخبار اليومية الدولية على الإنترنت. وهذا البحث يصف العبارة المصاحبة الإنجليزية المستعارة للعربية فيها التي ذكرت من قبل الموقع.

والثالث بحث لمحمد نور حسن الفطاني، الطالب في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا ٢٠١٠ تحت موضوع مشكلات ترجمة أسلوب الأمر في قوارب وأمواج لأتم حسن الحلو. وهذا البحث يشرح صيغة الأمر، كل صيغة الأمر في ذلك الكتاب لا تحتوي على معنى الأمر الموضوع له. هذا البحث الذي قام به محمد نور الفطاني يشبهه البحث الذي شرعت الباحثة في البحث عنها حيث أن مصدر البحث يعتمد على نفس الكتاب، ولكن الاختلاف بينهما واقع في الترجمة والجانب الذي يهتمان به. وإذا كان محمد نور حسن يركز اهتمامه على صيغة الأمر في المجموعة، فهذا البحث يعنى بالعبارات المصاحبة فيها بعد ترجمتها.

و. الإطار النظري

الترجمة يحددها بعض الباحثين في الترجمة أنها عملية إيجاد التكافؤ من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من جهة المعنى و الأسلوب.^٤ وفي العربية لفظ الترجمة من ترجم يترجم ترجمة والفاعل يسمى بالترجمان أو المترجمان. هذه الكلمة مستعملة للإطلاق علي مفسر اللغة.^٥ وأما عملية الترجمة فتسمى بمحاولة نقل معاني النص في اللغة المصدر بإيجاد تكافؤها في اللغة الهدف.^٦

هناك مشكلات في الترجمة من أجل البحث، منها التكافؤ في مستوى الكلمة و النحو والصيغة والتداولية. والتكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة يمكن أن يكون في شكل العبارة المصاحبة والاصطلاحية. والمصاحبة في الاصطلاح هي مجي كلمة في

Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, (Flores-NTT: Nusa Indah, 1986), h.25. ⁴

Ibn Manzūr, *Lisān al-‘Arabiy*, (Beirut: Dār Ṣādir), juz 12, h. 65. ⁵

Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: *Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), h. 9-10. ⁶

صحبة كلمة أخرى. وبعبارة أوضح هي "الارتباط الاعتيادي لكلمة ما في لغة ما بكلمات أخرى معينة دون غيرها".^٧

ومن التعريفات الجيدة للمصاحبة -أيضاً- ما ذكره محمد حلمي هليل بأنها عبارة عن "تجمعات معجمية لكلمتين أو أكثر جرت العادة على تلازمها وتكرر حدوثها وترابطها دلالياً".^٨

نبه حاتم و ماسون^٩ أنّ المترجمين المتمارسين يتعارضون دائماً للخطر أي أنّ هناك تداخلاً في اللغة المصدر لا يكون مستتبناً في بعض الأحيان والمصاحبة غير الطبيعيّ الذي يتسبب في تشويه اللغة الهدف. وأثبت بارنويل^{١٠} أيضاً أنّ نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف سيؤدّي إلى تضخيم غير طبيعيّ.

بناء على ذلك، المماثلة في استعمال العبارة المصاحبة للترجمة بين اللغتين ستؤدّي إلى نتيجة الترجمة المقبولة عند القراء في اللغة الهدف. إذا ترجمت العبارات المصاحبة من العربيّة إلى الأندونيسية قد تكون تسبب إلى المشاكل بسبب فرض معاني بين اللغتين.

الطريقة في الترجمة تصبح شيئاً مهماً. في عملية ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" استخدمت الباحثة طريقة الترجمة عند بيتر نيومرك، وهما نوعان:

(١) الترجمة الاتصالية هي ترجمة تحاول إيجاد ترجمة لها نفس تأثير في القراء الجدد في اللغة الهدف مثل ما تلقاه القارئ الأصلي.

(٢) وأما الترجمة الدلالية فهي ترجمة تحاول ترجمة المعاني على أساس السياق اللغوي من اللغة المصدر بجميع مضمونها الثقافي.

^٧حمادة محمد عبد الفتاح الحسيني، المصاحبة، ص. ٢٨-٢٩

^٨حمادة محمد عبد الفتاح الحسيني، المصاحبة، ص. ٢٩

^٩The Translator as Communicator, (London and New York: Routledge, 1997), h. 204

^{١٠}Introduction to Semantics and Translation, (Horsleys Green: Summer Institute of Linguistics, 1980), h. 56.

الفرق بينهما: أنّ الترجمة الاتصالية تجعل قارئ النص الهدف شريكا في الاتصال. فلذلك تميل هذه الطريقة إلى النص الهدف أكثر منه إلى النص المصدر. وبالإضافة إلى ذلك، فإنّ الترجمة الاتصالية تحاول أيضا تحويل العناصر الأجنبية المستقرة في النص المصدر إلى ثقافة النص الهدف ولغته. ومن ثم، كانت الترجمة بطريقة تواصلية مقبولة من قبل القارئ بل لم يشعر على أنّها من الترجمة. أما الترجمة الدلالية فتمسكة بالثقافة الأصلية للنص المصدر. تنقل الترجمة الدلالية فقط معنى وأسلوب نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. ومن ثم، لا تحاول الترجمة الدلالية مساعدة قارئ النصوص المستهدفة لفهم الثقافة.¹¹

ارتباطا بترجمة مجموعة القصص في كتاب "قوارب و أمواج"، استخدمت الباحثة الترجمة الاتصالية، وأحيانا بالترجمة الدلالية. من أجل ذلك، في ترجمة القصص في كتاب "قوارب و أمواج" استخدمت الباحثة الأغلب فيها ترجمة دلالية، إلا إذا أعوزها ترجمتها بتلك الطريقة، فتركن إلى ترجمة اتصالية.

ز. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا البحث مكتوبة الصبغة، وهي بحث معتمد على بيانات مكتوبة مأخوذة من

الكتب المصادر المكتوبة.

٢. مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث هو نصّ أو كتاب "قوارب و أمواج" لأم حسّان

الحلو. وأما معطياته فهي العبارات التي تُعدّ المصاحبة في الكتاب المذكور.

٣. طريقة جمع البيانات

الخطوات التي تسلك عليها الباحثة في هذا البحث تتحرك مما يلي:

Peter Newmark, *Ittijāhāt Fii at-Tarjamah*, terj. Mahmud Ismail Shiniy, h. 83¹¹

- أولاً، قراءة النصّ الأصلي ثمّ ترجمته وهو كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسّان الحلو.
- ثانياً، البحث عن صيغ العبارات المصاحبة وجمعها وتسجيلها في قائمة مستقلة.
- ثالثاً، القيام بتقسيم المعطيات ثم تحليلها تحليلاً لغوياً معتمداً على فكرة عن المصاحبة.
- رابعاً، البحث عن مماثلة المصاحبة العربية بالمصاحبة الأندونيسية ثم عرضها بترجمة قد تمت ترجمته.

ح. نظام البحث

- هذا البحث يتضمّن على الأبواب التي تحتها فصول أو الباب الفرعي من الباب الأساسي. والباب الأساسي أربعة، وهي:
- الباب الأول: المقدمة هي تحتوي على خلفية البحث وتحديد أهدافه وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي وإطار النظري ونظام البحث.
- الباب الثاني: وصف العام كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسّان الحلو وترجمته في اللغة الإندونيسية.
- الباب الثالث: تحليل مشكلة ترجمة الكلمات المتصاحبة في الكتاب قوارب وأمواج لأم حسّان الحلو.
- الباب الرابع: يحتوي على الختام.

الباب الرابع

خاتمة

بعد أن قامت الباحثة بترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسن الحلو ثم تحليل المشكلات في العبارات المصاحبة وصل هذا البحث إلى تلخيصه على النحو التالي:

١. العبارات المصاحبة في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسن الحلو تأتي على تراكيب تالية:

١. صفة + اسم (إضافة)

٢. فعل + مفعول

٣. فعل + فاعل

٤. فعل + جر + مجرور

٥. فعل + مصدره + نعت

٦. نعت + منعوت

٧. فعل + نزع الخافض

٢. الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة العبارات المصاحبة في هذا الكتاب بعد البحث

في التكافؤ بين اللغة المصدر يعني اللغة العربية واللغة الهدف يعني اللغة الإندونيسية هي إذا كانت في اللغة الهدف عبارة تعتبر من معادلتها المناسبة فتلك هي ترجمتها، وإلا فحاولت المترجمة البحث عن المعنى القريب منها.

٣. أما الكلمة المصاحبة التي لها ما يكافؤها في اللغة الإندونيسية فهي خمسة وثلاثين

وللكلمة المصاحبة التي ليس لها ما يكافؤها في اللغة الإندونيسية وهي اثنان. وإذا

لم يكن هناك ما يكافؤها فتتم ترجمتها حرفياً.

ثبت المراجع

المراجع العربية

- الحلو، أم حسان. ١٩٩٧. *قوارب وأمواج*. بيروت لبنان: دار ابن حزم.
- الفيروزآبادي، يعقوب بن محمد. ١٤٢٦. *القاموس المحيط*. بيروت-لبنان: الرسالة.
- اليسوعي، معلوف. ١٩٥٢. *معجم المنجد في اللغة والأدب والعلوم (طبعة الخامسة عشرة)*. بيروت: مطبعة الكاثوليكية.
- ضيف، شوقي. ٢٠٠٤. *معجم الوسيط*. جمهورية مصر العربية: مكتبة الشروق الدولية.
- عبد الفتاح الحسيني، حمادة محمد. ٢٠٠٧. *المصاحبة اللغوية وأثرها في تحديد الدلالة في القرآن الكريم "دراسة نظرية تطبيقية"*. القاهرة: جامعة الأزهر كلية الدراسات الإسلامية والعربية.
- مختار، أحمد عمر. ٢٠٠٨. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.
- مسعود، جبران. ١٩٩٢. *الرائد معجم لغوي عصري*. بيروت: دار السلم للملايين.
- منظور، ابن. *معجم لسان العرب*. بيروت: دار صادر.

المراجع الإندونيسية

- Al Farisi, Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung, Remaja Kosdakarya.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge
- Barnwell. 1997. *The Translator as Communicator*. London and New York: Routledge.

- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Fatawi, Faisol. 2017. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika.
- Hanafi, Nurachman. 1986. *Teori dan Seni Menerjemahkan*. Flores-NTT: Nusa Indah.
- Mason, Hatim. 1980. *Introduction to Semantics and Translation* Horsleys Green: Summer Institute of Linguistics.
- Newmark, Petter. 1986. *Ittija>ha>t Fii at-Tarjamah*, terj. Mahmud Ismail Shiniy. Riyadh: Da>r al-Mari>kh>>.

